

## International Journal of Systemic Functional Linguistics

Journal Homepage: <https://ejournal.warmadewa.ac.id/index.php/ijsfl>

### Transitivity in The Translation of Banyu Hurung Text: Systemic Functional Linguistic-Based Study

Rokhayatun

Universitas Mataram  
[Rokhyatun@gmail.com](mailto:Rokhyatun@gmail.com)

#### ABSTRACT

This article reports the transitivity system in Banyu Hurung text translation and its relevance to Indonesian language learning in Junior High School. The objective the article is: 1) to identify the transitivity process and the meaning beyond the dominant type of process, 2) to describe the relevance of result of the study to Indonesian language learning in Junior High School. The research approach used in this study is qualitative descriptive and based on Systemic Functional Linguistics theory (SFL). Data collection method employed was literature study and technique used was note-taking. Data analysis is done by identification technique and the result was elaborated into two methods; formal and informal method. The research indicated that the most dominant process was material 71 clauses (37%). Then, verbal process is 50 clauses (27%), mental process is 41 clauses (22%), relational is 16 clauses (9%), and behavioral process is 9 clauses (5%), while existential process was not found. The meanings or the values implied in dominant process within Banyu Hurung text were value of struggling, sacrifice, courage, and courtesy. Banyu Hurung text is relevant to taken as Indonesian language teaching material in expressing moral or social value and the aspect of language study for junior high school students.

#### ARTICLE INFO

##### How To Cite:

Last Name, First name. (Years). Title.  
*International Journal of Systemic  
Functional Linguistics*. Vol(No). Page.  
Doi

##### Article History:

Received dd mm yyyy

Revised dd mm yyyy

Accepted dd mm yyyy

##### Keywords:

Text, Transitive, Systemic Functional  
Linguistics, Language Learning

#### I. INTRODUCTION

Study to the language has been done, both at the macro and micro level. In the micro level is known phonological studies, morphology, and syntax. As for macro studies look at the language in relation to things outside the structure the language itself. One of the macro studies can be seen in the social phenomenon. In relation to language analysis as a social phenomenon, Systemic Functional Linguistics (SFL) is well-known. In Lombok there are many forefront (ancient script) that can be studied with SFL theory. Takepan is form of the use of language in writing (graphology). Selected takepan as object study because of the language used in the fore is one embodiment of the metaphorical language as

it is said by Halliday (1994), where non-linguistic experiences are presented into a linguistic experience. One of the fore which is interesting to be analyzed using LFS approach is forefront Banyu Hurung. The selection of Banyu Hurung text translation in this study is due full of noble values of moral values or social norms which is reflected in the realization of the transitivity used. Banyu Hurung text translation is able to transfer the values of local wisdom to the community, especially the learner, who can give a touch to its existence. It is appropriate if the existence and the meaning contained is correlated and applied in the education system to overcome the moral degradation of the nation's lowered children.

In this research SFL theory will be applied. With functional theory and the social context in

language analysis, the grammar based on SFL is relevant to all areas related to usage of language, since the purpose of using language determines the grammar of each field or disciplines in understanding a particular language. By this, the review of Banyu Hurung's text translation is appropriate to be explored based on the SFL approach by focusing the analysis on transitivity systems consisting of processes, participants, and circumstantial to express the main character of the language that exists in Banyu Hurung's text translation. With SFL theory, through a study entitled "Transitivity in Translation of Banyu Hurung Text: Studies Based on SFL and Relevance to Indonesian Language Learning in Junior High School " is expected to contribute to learning of discourse.

The some related previous study and literature review. They are a number of prior studies that have anxiety with this study. Some of the studies in question are as following: 1) "Speech Ceremony at SMP Negeri 2 Kuripan Linguistic Review Functional Systemic and its Relevance to Discourse Learning in Junior High School" (Wajdi; 2014). Wajdi's conclusion was that there are six types of transitivity process found, such mental process, verbal process, material process, relational process, behavior process, and existential process. The mental process is more dominating which means that the speech of ceremony conductor contains more expressions of taste, impressions, memories of a person. This is evidenced by the number of the use of words such as: respect, love, pride, hope and sorry, 2) "Systemic Functional Linguistic Review on News Gender Violence in Print Media of Lombok Post and Its Relevance to Learning Discourse in Higher Education "(Setiawan, 2014). In his study, Irma concluded that the detailed disclosure of representation gender violence through the transitivity system and the modalities system in the text of news of print media of Lombok Post. In addition, this study also examines all forms of gender violence both domestic and non-domestic violence that often occur in society, 3) "Textual Meaning Adam's Tapel Text: A Systemic Functional Linguistic Study and Its Relevance to Language Learning in SMA "(Hidayat, 2014). In Hidayat study , there are 9 clauses which are classified as modalities: capitalization and 11 clauses which are classified into modalities: modulation. The results also shows that the value contained in the text of the Adam's Tapel is a high religious value divided into values self-surrender and continuity value of

obedience. So the three studies above share relevance with this study entitled "Transitivity in Translation Text Banyu Hurung Assessment Based on Functional Linguistics Systemic and Relevance to Indonesian Language Learning in Junior High School". The technical terms used in this study are 1) Text, Text in this study is defined as a meaningful lingual unit in life human. Text is not just a written clause but can also be a series of oral clauses. Text as the most comprehensive language level abstract, so the text can represent the author's thinking about what is actually want to be delivered. 2) Language, is the primary means for disclose, communicate, discriminate, alter, and inherit values to the new generation. Banyu Hurung text translation is a form of pouring the cultural context of society which is realized by the context of the situation, the context of the situation realized by language. 3) Functional, i.e. seeing everything by function it has. In this study functional means the function by language in human life ie as a communication tool for exposure, exchange, and sequencing or organizing experience within everyday life. Language users realize their experience reality becomes a linguistic experience consists of three elements, i.e. process, participant, and circumscision. 4) Transitivity, referred to as realization of meaning is the exposure of the author contained in Banyu Hurung text translation.

In SFL perspective, language is a system of meaning and other systems (i.e. systems of forms and expressions) to realize that meaning. This study is based on two basic concepts which distinguishes SFL from other linguistic flows, namely (a) language is social phenomena that form as social semiotic and (b) language is a text that is in conjunction (mutually determining and referring) to the social context. Thus, language studies can not be separated from the social context (Halliday, 199).

System transitivity is a realization of human linguistic experience as a maker and user of the language. One unit the perfect experience is realized in a clause of three elements, such as processes, participants, and circumscision (Halliday, 1994: 10).

Metafunction is defined as a function language in language use by language speakers. In any interaction between language users, speakers use language to expose, exchange, and assemble or organize experiences. With these three functions of language in human life, the language at once is called serves three in communication, namely exposure, exchange, and stringing experiences that are technically and respectively called ideational

function, interpersonal function, and textual function (Halliday, 1994: xiii; Eggins, 1994: 3).

The results of this study can be correlated on two important points. First, for developing textbook learning in school because of curriculum 2013 students are faced with text-based learning. Second, to develop students' thinking ability. It is related to the learning material in the form of text as it is more relevant to the characteristics of the 2013 curriculum covers the three domains of education, namely knowledge, skills, and attitudes. The above description is in line with Bloom and Krathwohl's view of the well-known learning Bloom's Taxonomy includes cognitive, psychomotor, and affective (Budiningasih, 2012: 75).

Based on the above background, as for the Problem which will be discussed in this study is (1) What is the transitivity system that exists in the translation of the Banyu Hurung text and what is the meaning behind the domination process? (2) How relevant is the result of Banyu Hurung's text translation study on learning Indonesian in junior high school? In line with the description above, this study aims to describe the system transitivity in translation of Banyu Hurung text and discover the meaning behind the dominance of the process, and to describe the relevance of the results of the study text Banyu Hurung against learning Indonesian in junior high school..

## II. METHODS

The nature of this research is descriptive qualitative. Which method used is a qualitative method, namely the method of presentation data, facts, or phenomena in the form of phrases, groups, transitivity system clauses which consists of process, participants, and circumscision. Quantitative approach also used because there are some calculations that require basic statistics to help data analysis. The form of data in this study is written data which is the composition of some paragraphs that form a discourse consisting of clauses which contains three functions, namely the function of exposure, exchange, and

organizing.

Data source in This research is the primary data in the form of written language contained in text translation Banyu Hurung. Objects this research is Banyu Hurung text which is a folklore consisting of 51 songs. Remembering limited time, cost, and labor in this study so as not to allows to be studied and analyzed all the existing tembang, then this research was conducted by sampling taken five songs, that is 1) tembang Durma 1, 2) tembang Pangkur Dadi Gending, 3) Tembang Kasmaran Ning Nala, 4) Maskumambang songs, and 5) Durma 2 songs by way of purposive sampling. Method of data collection is done through literature study. Method of data analysis was identification technique. The presentation of the result of the analysis is done by formal method and informal methods.

## III. RESULT AND DISCUSSION

The discussion is divided into two main themes of transitivity in the translation of text (Tembang Durma 1, Pangkur Dadi Gending, Kasmaran Ning Nala, Maskumambang, And Durma 2) and the meaning (Value) behind domination process in translation of Banyu Hurung text.

Transitivity on Text Translation of Tembang Durma 1, Pangkur Dadi Gending, Kasmaran Ning Nala, Maskumambang, And Durma 2

Material Clause

Table 01 Data Analysis

“Ki Patih Sangga Nada melawan Umar Madi saling babat dengan pedang saling gada dan saling pukul, sama kuat lama mereka bertempur” (Durma 1: 26)  
 "Ki Patih Sangga Nada against Umar Madi interlocked with the swords of each other beat each other, as strong as long as they fought "(Durma 1: 26)

Function of Exposure, Exchange, and					
Ki Patih Sangga Nada		against	Umar Madi		
Actor	Process: material		Goal	Label function	
Nominal Group		Verbal Group	Nominal Group		
interlocked	with the swords	beat each other	as strong as long	they fought	
			as		
Process: material	Circumstance: manner	Process: material	Circumstance: manner	Circumstance: range: time	Label Function
Verbal Group	Adverbial Group	Verbal Group	Adverbial Group	Adverbial Group	Label Class

Table 02 Data Analysis

“Umara Maya mengiringi sang Jayeng Rana” (Pangkur Dadi Gending: 20)  
*International Journal of Systemic Functional Linguistics, Volume X, Nomor X, Years. CC-BY-SA 4.0 License*

"Umar Maya accompanied the Jayeng Rana "(Pangkur Dadi Gending: 20)

Umar Maya	accompanied	the Jayeng Rana	
Actor	Process: material	Goal	Label function
Nominal Group	Verbal Group	Nominal Group	Label Class

Table 03 Data Analysis

"Dewi Rangganis bersama Ki Umar Maya menuju kepada anaknya di mana kedua raden itu bertarung sesampainya di darat" (Kasmaran Ning Nala:2)

"Dewi Rangganis along with Ki Umar Maya to his son in where the two sons fought when they arrived on land "(Kasmaran Ning Nala: 2)

Dewi Rangganis along to with Ki Umar Maya	his son	where the two sons fought when they arrived on land		
Participant: Actor	Process: material	Goal	Circumstance: Problem	Label Function
Nominal Group	Verbal Group	Adverbial Group	Adverbial Group	Label Class

Table 04 Data Analysis

"Kemudian melesatlah Ki Umar Maya dan Rangganis" (Maskumambang: 12)

"Then racing Ki Umar Maya and Rangganis "(Maskumambang: 12)

Then	racing	Ki Umar Maya dan Rangganis		
Successor	Process: material	Actor		Label function
Conjunctive Group	Verbal Group	Nominal Group		Label Class

Table 05 Data Analysis

"Lalu Ki Merta Pati mendepak Sang Prabu Dulmong Kala" (Durma 2: 30)

"Then Ki Merta Pati kicked out King Prabu Dulmong Kala "(Durma 2: 30)

Then	Ki Merta Pati	kicked out	King Prabu Dulmong Kala	
Successor	Actor	Process: material	Goal	Label function
Conjunctive Group	Nominal Group	Verbal Group	Nominal Group	Label Class

After analyzing the five songs *Durma 1*, *Pangkur Dadi Gending*, *Kasmaran Ning Nala*, *Maskumambang*, and *Durma 2*, it is shown that in *Banyu Hurung* text translation there are material process, mental process, relational process, behavioral process, and verbal process whereas the process of being is not present at all. Below is presented the number and percentage of process of each process in *Banyu Hurung* text translation.

Table 06 Number and Percentage of Each Process in *Banyu Hurung* Text

Type of Process	<i>Durma1</i>	<i>Pangkur Dadi Gending</i>	<i>Kasmaran Ning Nala</i>	<i>Maskumambang</i>	<i>Durma 2</i>	Number	%
Material	22	26	5	4	14	71	37
Mental	9	15	1	2	14	41	22
Relational	4	6	5	1	0	16	9
Behavioral	2	1	0	0	6	9	5
Verbal	19	11	8	7	5	50	27
Existential	0	0	0	0	0	0	0
Total	56	59	19	14	39	187	100

Based on the data, the number of the overall clauses is 187 clauses. Tembang *Durma 1* consists of 56 clauses, *Pangkur tembang Dadi Gending* 59 clauses, *tembang Kasmaran Ning*

Nala 19 clauses, tembang Maskumambang 14 clauses, and the song Durma 2 is 39 clauses.

The data above shows that each song using different process. In Durma 1 there are 56 clauses. Once done analysis, of 56 clauses 56 contains the process, ie 22 items is a material process, 9 items are mental processes, 4 grains of process relational, 2 point process behavioral, and 19 process items verbal. The process of existence does not exist at all. In Pangkur Dadi song Gending there are 59 loading clauses process, such as 26 grains is a process material, 15 grains are process mental, 6 relational process items, 1 behavioral process item, and 11 grains of process verbal. The process of existence does not exist at all. Next song Kasmaran Ning Nala has 19 clauses. Of the 19 clauses 19 contained process, ie 5 points is a process material, 1 item is process mental, 5 relational process, and 8 grains of verbal process. As for the process behavioral and form processes are not there at all.

In Maskumambang song there are 14 clauses. From 14 the clause 14 contains the process, ie 4 items is a material process, 2 items are mental processes, 1 item relational process, and 7 grains of verbal process. As for the process behavioral and form processes are not there at

all. As for the song Durma 2 there are 39 clauses containing the process, i.e. 14 items is a material process, 14 items are mental processes, 6 items of behavioral process, and 5 grains of verbal process while the relational process and the process of existence are not present at all.

Data in the table shows that the existing process ie material process 71 clauses with percentage of 37%, mental process 41 clauses with percentage of 22%, process relational 16 clauses with percentage of 9%, behavioral process 9 clauses with percentage of 5%, and verbal process 50 clauses with percentage as much as 27%. Thus, the process that dominates the material process. Thus, it can interpreted that Banyu Hurung text translation is focused on the action or activity because of each participant doing physical activities. This is evidenced by frequency of word occurrences such as combat, jumping, hitting, tantrums, fight, and crashing.

## Meaning (Value) Behind the Domination Process In Translation of *Banyu Hurung* Text

Here are described some of the values contained in the text of *Banyu Hurung*.

### 1. Value of Struggle

The value of the struggle means at here that man as a citizen must fight in defense and defend his country. The nature of the struggle is clearly described by a predefined function filler verb or in LFS terminology known as Process, ie material process. As it is known that in a cultural context Indonesia, struggling can be done through two ways, ways of thinking (non-physical) and physical contact (fighting). Following specified clause containing the value.

Table 07 Data Analysis

"*Sang Raja Umar madi bertempur dengan Ki patih*" (Durma 1: 23)

"The King Umar madi fought with Ki patih" (Durma 1: 23)

Sang Raja Umar Madi	fought	with Ki patih	
Actor	Process: material	Circumstance: participant	Label function
Group: nominal	Group: verbal	Group: adverbial	Label Class

### 2. Value of Sacrifice

Related to the value of the struggle above, the value sacrifice here means that every struggle requires sacrifice. As shown in the following clause that the perpetrator willingly sacrifice for the sake of defend his country despite his life stakes. The value of the sacrifice is evident by the disclosure or use of material verbs (processes).

Table 08 Data Analysis

"*Umar Madi jatuh tergeletak di tanah lalu pingsan tak sadarkan diri*" (Durma1: 28)

"Umar Madi fell lying on the ground unconscious not awakened"(Durma1: 28)

*International Journal of Systemic Functional Linguistics, Volume X, Nomor X, Years. CC-BY-SA 4.0 License*

Umar Madi	fell lying	on the ground	unconscious	unconscious	
Nominal Group	Verbal Group	Adverbial Group	Verbal Group	Adverbial Group	Label Class
Actor	Process: material	Circumstance: location	Process: mental	Circumstance: Environment	Label Function

### 3. Value of Courage

The value of courage is the that man must dare to defend the truth and never give up. That courage must be a striving attitude clear and accountable with all truth values. Courage is an attitude or character. The following clause shows a clause that contains the value.

Table 09 Data Analysis

"*Lalu Ki Merta Pati mendepak Sang Prabu Dulmong Kala*" (Durma 2:30)  
 "Then Ki Merta Pati eject the King Dulmong Kala "(Durma 2:30)

Then	Ki Merta Pati	eject	the King Prabu Dulmong Kala	
Conjunctive Group	Nominal Group	Verbal Group	Nominal Group	Label Class
successor	Actor	Process: material	Goal	Label Function

### 4. Value of Courtesy

The value of decency refers to custom or propriety sourced from the customs of society. The purpose of such courtesy value is for people to respect and respect each other. The value of decency aimed at the attitude of birth for the realization of harmony in life socially. The value of courtesy here is taken from the verbal process because in the Banyu text Hurdle of verbal process occupies second order after material process. Following example clause that contains the value of decency.

Table 10 Data Analysis

"*Rahadian keduanya mohon restu lalu mohon diri*" (Maskumambang: 10)  
 "Rahadian both please bless and then excuse yourself "(Maskumambang: 10)

Rahadian both	please bless	and then	excuse yourself	
Conveyor	Process: verbal	Successor	Process: verbal	Label function
Nominal Group	Verbal Group	Conjunctive Group	Verbal Group	Label Class

## IV. CONCLUSION AND SUGGESTION

### Conclusion

The transitivity system is in translation text Banyu Hurung, ie material process 71 clauses with percentage of 37%, mental process 41 clauses with percentage of 22%, process relational 16 clauses with percentage of 9%, behavioral process 9 clauses with percentage of 5%, and verbal process 50 clauses with percentage as much as 27%. Thus, the process that dominates the material process. Meaning or value in behind the domination of the text translation process Banyu Hurung can be found in clauses that do contain values moral or social values are high, such as the value of struggle, value sacrifice, the value of courage, and the value of decency. Relevance of study results text translation Banyu Hurung against Indonesian language learning in junior high school is focused on match issues Banyu

Hurung text translation for used as teaching material in the disclosure of moral values and aspects learning the language itself.

### ACKNOWLEDGEMENT

Author would like to express the greatest thanks to reviewers and all parties who have helped in the making of this article in the form of criticism or build feedback to improve this article to become better.

### REFERENCE

- Arikunto, Suharsimi. 2010. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Azwar, Saifuddin. 2013. *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Badara, Aris. 2012. *Analisis Wacana (Teori, Metode, dan Penerapannya pada Wacana Media*. Jakarta: Kencana Prenada Media

- Group.
- Booij, Geert. 2007. *The Grammar Of Word An Introduction to Morphology*. (Diterjemahkan oleh Dr. H. Muhammad Sukri, M. Hum. dan Nuriadi, S.S., M. Hum. Dengan judul Gramatika Kata). Mataram: Cerdas Press.
- Budiman, Ihwan. 2013. "Press Release Humas Pemerintah Kabupaten Lombok Utara: Sebuah Kajian Berdasarkan Analisis Linguistik Fungsional Sistemik". (tesis) Mataram: Program Pascasarjana Universitas Mataram.
- Budiningsih, C. Asri. 2012. *Belajar dan Pembelajaran*. Jakarta: Raja Grafindo.
- Bungin, Burhan, 2012. *Analisis Data Penelitian Kualitatif : Pemahaman Filosofis dan Metodologis ke Arah Penguasaan Model Aplikasi*. Jakarta : Raja Grafindo Persada.
- Chadwick, Bruce A., Howard M. Bahr, Stan L. Albrecht. 1991. *Social Science Reserach Methods* (diterjemahkan oleh Suluistia dkk dengan judul *Metode Penelitian Ilmu Pengetahuan Sosial*). Semarang: IKIP Semarang Press.
- Danim, Sudarwan. 2007. *Metode Penelitian untuk Ilmu-Ilmu Perilaku*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Darma, Yoce Aliah. 2009. *Analisis Wacana Kritis*. Bandung: Yrama Widia.
- Eggins, Suzanne. 2004. *An Introduction to Systemic Functional Linguistic*. London: Continuum.
- Emzir. 2012. *Metodologi Penelitian Kualitatif Analisis Data*. Jakarta: Rajawali Pers.
- Halliday, M.A.K. 1992. *Bahasa, Konteks, dan Teks: Aspek-Aspek Bahasa dalam Pandangan Semiotika Sosial*. (Terjemahan Barori T). Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Halliday, M.A.K. 1994. *Language as Social Semiotic, The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: The open University Set Book.
- Hidayat, Asep Ahmad. 2009. *Filsafat Bahasa: Mengungkap Hakikat Bahasa, Makna dan Tanda*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Hidayat, Nurul. 2014. "Makna Tekstual Teks Tapel Adam: Sebuah Kajian Linguistik Fungsional Sistemik dan Relevansinya terhadap Pembelajaran Bahasa di SMA" (tesis). Mataram: Universitas Mataram.
- Khairina. 2004. "Sistem Transitivitas dalam UUD '45". (tesis). Medan: Program Pascasarjana USU.
- Mahsun. 2012. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: Rajawali Press.
- Mahsun. 2014. *Teks dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia*. Jakarta: RajaGrafindo.
- Moleong, Lexy J. 1997. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Muhammad. 2012. *Metode dan Teknik Analisis Data Linguistik*. Yogyakarta: Liebe Book Press.
- Muhlis, Muhammad. 2013. "Teks Pidato Pelantikan Presiden Republik Indonesia, Susilo Bambang Yudhoyono Kajian Berdasarkan Linguistik Fungsional Sistemik serta Relevansinya terhadap Pembelajaran Wacana di Sekolah". (tesis). Mataram: Universitas Mataram.
- Rusman. 2013. *Model-Model Pembelajaran*. Jakarta: RajaGrafindo.
- Saragih, Amrin. 2006. *Bahasa dalam Konteks Sosial*. Medan: Program Pascasarjana UNIMED.
- Schiffrin, Deborah. 2007. *Ancangan Kajian Wacana*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Setawan, Irma. 2014. "Kajian Linguistik Fungsional Sistemik pada Pemberitaan Kekerasan Gender dan Media Cetak Lombok Post dan Relevansinya terhadap Pembelajaran Wacana di Perguruan Tinggi" (tesis). Mataram: Universitas Mataram.
- Sinar, Tengku Sinar. 2012. *Teori dan Analisis Wacana: Pendekatan Sistemik Fungsional*. Medan: MITRA Medan.
- Sugiyono. 2013. *Metode Penelitian Pendidikan, Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Tanzeh, Ahmad. 2011. *Metodologi penelitian Praktis*. Yogyakarta: Teras.
- Titscher, Stefan dkk. 2009. *Metode Analisis Teks dan Wacana (Terj.)*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Wajdi, Muhammad. 2014. "Pidato Pembina Upacara di SMP Negeri 2 Kuripan: Kajian Linguistik Fungsional Sistemik dan Relevansinya terhadap Pembelajaran Wacana di SMP" (tesis). Mataram: Universitas Mataram.
- Wiana, Desri. 2004. "Analisis Tema pada Pantun Melayu (Suatu Kajian Fungsional Sistemik)" (tesis). Medan: Program Pascasarjana USU.